



オーボエ

取扱説明書

日本語

OBOE

Owner's Manual

English

OBOE

Bedienungsanleitung

Deutsch

HAUTBOIS

Mode d'emploi

Français

OBOE

Manual de instrucciones

Español

OBOÉ

Manual de instruções

Português

双簧管

使用手册

中文

Гобой

Руководство пользователя

Русский

OBOE

사용설명서

한국어

このたびはヤマハオーボエをお買い求めいただきまして、まことにありがとうございます。
ご購入のオーボエを正しく組み立ててその性能を十分に発揮させるとともに、末永く良いコンディションでご愛用いただくために、この取扱説明書をよくお読みください。お読みになったあとは、保証書とともに保管してください。

P.3

Thank you for choosing a Yamaha Oboe!

To assemble your oboe properly, enjoy maximum performance and maintain the instrument in optimal condition for as long as possible, please read this Owner's Manual thoroughly and store the manual and warranty card in a safe place for future reference.

P.13

Vielen Dank, dass Sie sich für eine Oboe von Yamaha entschieden haben!

Bitte lesen Sie sich diese Bedienungsanleitung vollständig durch, um Ihre Oboe richtig zusammenzubauen, alle Funktionen kennen zu lernen und Ihr Instrument so lange wie möglich in einem guten Zustand halten zu können. Bewahren Sie die Bedienungsanleitung und die Garantiekarte an einem sicheren Ort auf.

P.23

Merci d'avoir opté pour un hautbois Yamaha!

Pour assembler convenablement votre hautbois, en tirer le meilleur parti et le maintenir dans un état optimal aussi longtemps que possible, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et conserver le manuel et la carte de garantie dans un lieu sûr pour toute référence ultérieure.

P.33

!Gracias por elegir un oboe de Yamaha!

Para instalar el oboe de forma adecuada, disfrutar al máximo de la interpretación y mantener el instrumento en óptimas condiciones durante mucho tiempo, lea por completo este Manual de instrucciones y guarde el manual y la tarjeta de garantía en un lugar seguro para futuras consultas.

P.43

Parabéns e obrigado por escolher o Oboé Yamaha!

Para montar o oboé corretamente, e aproveitar ao máximo o instrumento em condições ideais pelo tempo mais prolongado possível, por favor, leia este Manual de instruções até o fim, e guarde o manual e o termo de garantia em um local seguro, para consultas futuras.

P.53

感谢您选择Yamaha双簧管!

为了正确组装您的双簧管, 充分体验其最大性能, 并使该乐器尽可能长久地保持在最佳使用状态, 请详细阅读本使用手册, 并将本说明书与质保卡一起妥善保存, 以便将来参考。

P.63

Благодарим Вас за выбор гобоя Yamaha!

Для получения сведений о правильной сборке гобоя, о том, как получить удовольствие от высочайшего качества исполнения и о том, как поддерживать инструмент в оптимальном состоянии как можно дольше, тщательно прочтите, пожалуйста, данное Руководство пользователя, и храните руководство вместе с гарантийным талоном в надежном месте для использования при необходимости в будущем.

P.73

인사말

야마하 악기를 구입해 주셔서 감사합니다. 악기의 알맞은 조립 방법 및 보관을 위해 본 사용설명서를 반드시 읽어주시기 바랍니다.

P.83

Гобой

Руководство пользователя

Меры предосторожности — Прочтите, пожалуйста, перед использованием инструмента.

Приведенные ниже меры предосторожности касаются правильного и безопасного использования инструмента и служат для предохранения Вас и других лиц от получения повреждений или травм. Пожалуйста, тщательно соблюдайте все меры предосторожности!

Если инструментом будет пользоваться ребенок, взрослый должен четко объяснить ему эти меры предосторожности и убедиться в том, что ребенок их полностью понимает и соблюдает.

■ О знаках



Этим знаком обозначены пункты, на которые следует обратить особое внимание.



Этим знаком обозначены запрещенные действия.



Внимание

Пренебрежение мерами предосторожности, обозначенными этим знаком, может привести к травме или повреждению.



Не бросайте инструмент и не размахивайте им в направлении других лиц.

При этом можно ударить частями инструмента других людей. Всегда обращайтесь с инструментом осторожно.



Держите масло, средство для полировки и т.п. в месте, недоступном для детей. Масла и средства для полировки могут причинить вред или привести к смертельному исходу в случае их проглатывания!

Держите масло, средство для полировки и т.п. в месте, недоступном для детей, и выполняйте уход и техническое обслуживание только во время отсутствия детей.



Храните мелкие детали вдали от детей.

Дети могут случайно проглотить их.



Будьте осторожны, чтобы во время технического обслуживания или по другой причине не прикоснуться к пружинам.

Кончики пружин, находящихся на самых современных моделях, заострены для обеспечения лучшего действия клавиш.



Следите за климатическими условиями, такими, как температура и влажность.

Держите инструмент вдали от источников тепла, таких, как печи, котлы или обогреватели. Не используйте и не храните инструмент в условиях повышенной температуры или влажности. Такие действия могут вызвать повреждение баланса клавиш, рычажного механизма или подушек и привести к проблемам с исполнением.



Не используйте бензин или растворитель для технического обслуживания инструмента, имеющего лакированную поверхность.

Такие действия могут повредить верхний покров полировки.



Следите за тем, чтобы инструмент не деформировался.

Размещение инструмента на неустойчивой поверхности может стать причиной его падения или удара, что может привести к его деформации. Следите за тем, где и как Вы кладете инструмент.



Не модифицируйте инструмент.

Модификация инструмента влечет за собой потерю гарантии и может сделать невозможным его ремонт.

Касается медных духовых инструментов с глянцевой полировкой: Цвет полировки может со временем изменяться. Однако это не влияет на качество звучания инструмента. Обесцвечивание на ранних стадиях может быть легко устранено с помощью текущего технического обслуживания. (По мере прогрессирования обесцвечивания его устранение может стать затруднительным.)

* Используйте, пожалуйста, аксессуары, специально предназначенные для конкретного типа покрытия Вашего инструмента. Также обратите внимание на то, что средства для полировки металлов удаляют тонкий слой верхнего слоя покрытия, в результате чего покрытие становится более тонким. Помните об этом перед применением средства для полировки металлов.

Репетиционная этика

Хотя этот инструмент создает прекрасные звуки, некоторых людей может беспокоить периодически повторяющийся или неблагоприятный характер звуков во время репетиций. Будьте, пожалуйста, тактичны по отношению к своим коллегам.

Деревянный корпус гобоя Yamaha выполнен из натурального гренадила (Африканское чёрное дерево) или дальбергии (Королевское дерево - от англ. Kingswood). По этой причине инструмент более восприимчив к изменениям температуры и влажности, чем металлические или полимерные инструменты. В частности, резкие изменения температуры или влажности могут покоробить дерево и привести к появлению трещин в корпусе или к выходу из строя клавиш. Стенки корпуса гобоя толще, а мензура тоньше, чем у многих других деревянных духовых инструментов.

Чтобы сохранить Ваш инструмент в оптимальном состоянии в течение длительного периода времени, соблюдайте, пожалуйста, следующие меры предосторожности.

- **Прежде чем играть на гобое в холодное время года, дайте ему возможность адаптироваться к комнатной температуре.**
Никогда не прогревайте инструмент путем продувки через него воздуха. В этом случае резкое изменение температуры внутри корпуса может вызвать образование трещин или другое повреждение.
- **Когда инструмент новый, особенно в первый месяц или два, не используйте его подолгу.** Играйте на нем понемногу, всего около от 20 до 30 минут в день в течение первой недели, затем постепенно увеличивайте продолжительность примерно на 10 минут в день.
- **После игры на инструменте удалите влагу и грязь изнутри инструмента с помощью прилагаемых средств для чистки.**
- **После игры на инструменте храните его в футляре. Не храните его в местах, подверженных высокой температуре или влажности.**
- **Перед тем, как отложить инструмент на короткое время, удалите из него влагу и грязь с помощью средств для чистки, а затем поместите его на устойчивую поверхность клавишами вверх.**
- **Никогда не оставляйте влажную марлю или ткань в футляре.**

Гобой — очень деликатный инструмент. Не используйте его в следующих условиях.

В противном случае может быть поврежден корпус.

Не подвергайте инструмент воздействию:

- Прямого солнечного света в течение длительного периода времени
- Дождя или чрезмерной влажности
- Источников тепла, таких, как печи или тепловентиляторы
- Холодного воздуха, например от воздушного кондиционера

Полуавтоматическая октавная система



Полностью автоматическая октавная система



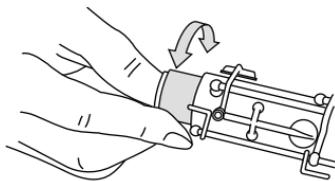
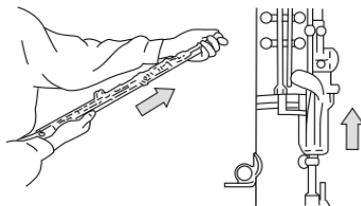
Перед сборкой инструмента, пожалуйста, обратите внимание на следующее:

Держа в руках и собирая инструмент, следите за тем, чтобы на клавиши не прикладывалось чрезмерное усилие. При чрезмерном усилии клавиши могут погнуться, что приведет к потере герметичности подушек. При первой сборке инструмента у Вас может возникнуть затруднение при соединении колен из-за тугой посадки. В этом случае нанесите тонкий слой прилагаемой смазки для пробковых соединений на пробковую часть колена и попытайтесь снова соединить колена. Если колена по-прежнему соединяются друг с другом туго, нанесите тонкий слой смазки для пробковых соединений также на другую соединяемую деталь. При нанесении смазки для пробковых соединений следите за тем, чтобы не нанести ее слишком много.

■ Сборка гобоя

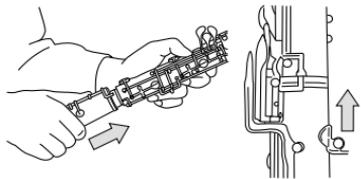
1. Нанесите смазку для пробковых соединений.

Перед сборкой гобоя нанесите тонкий слой смазки для пробковых соединений на пробковую часть колена и на всю окружность нижней части трости.



2. Присоедините раструб к нижнему колену.

Возьмите раструб в правую руку и проверьте положение клавиши перемишки для нижней трубки и для раструба. Поворачивая раструб, наденьте его на нижнее колено.



3. Соедините верхнее и нижнее колена.

Возьмите нижнее колено в правую руку и проверьте положение клавиши перемишки. Поворачивая нижнее колено, наденьте его на верхнее колено.

Внимание: Разборка гобоя

Если Вы собираетесь разобрать гобой на верхнее и нижнее колена и раструб, не держите инструмент близко к Вашему лицу или рядом с другими людьми. При неожиданном отсоединении детали она может причинить травму или повреждение.

■ Советы по настройке гобоя

Высота тона гобоя зависит от длины и типа трости, а также длины, ширины, обработки и внутреннего диаметра камыша. Если у Вас возникнут трудности с настройкой гобоя, экспериментируйте и регулируйте эти элементы.

Кроме того, на высоту тона инструмента влияет температура в помещении и внутри гобоя.

Перед началом настройки дайте возможность инструменту адаптироваться к комнатной температуре либо согретье инструмент, держа его в своих руках.

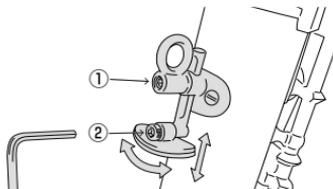
■ Настройка регулируемой подставки для большого пальца (Только для инструментов с регулируемой подставкой для большого пальца)

В дополнение к вертикальному положению, можно также отрегулировать угол для лучшего соответствия форме большого пальца исполнителя.

● Регулировка

Используя прилагаемый шестигранный ключ (1,5 мм), ослабьте винты и отрегулируйте подставку для большого пальца до нужного положения. Как показано на рисунке ниже, с помощью ① устанавливается вертикальное положение, а с помощью ② устанавливается угол.

* Не вынимайте винты, чтобы не потерять их.



■ Во время исполнения

● Не кладите гобой на стол тональными отверстиями вниз. Не прислоняйте гобой к стене тональными отверстиями вниз по диагонали. Такими действиями Вы можете уменьшить возможность оттока влаги из тональных отверстий во время исполнения, что может повысить риск появления трещин корпуса.

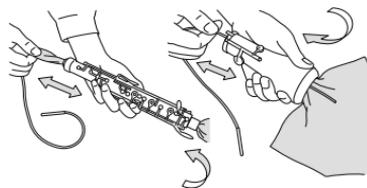
● Если Вы не пользуетесь инструментом — даже в течение короткого промежутка времени — кладите его в свой футляр для предохранения и предотвращения опрокидывания его другими людьми.

■ Техническое обслуживание после исполнения

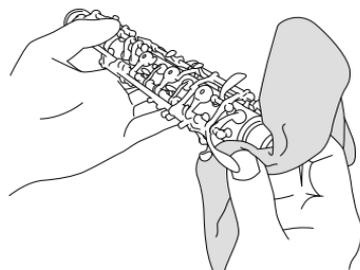
После игры на гобое выполните приведенную ниже процедуру для чистки инструмента.

● Снимите трость, удалите влагу с помощью лоскута марли, а затем храните ее в футляре для тростей.

● Для чистки внутри основного корпуса используйте прилагаемую тряпочку со шнурком. Если в мензуре останется влага, это может привести к появлению трещин.



● Секции колен особенно склонны к накоплению влаги, вызывающей образование трещин. Тщательно протирайте колена с помощью марли.



* Даже во время использования инструмента удаляйте влагу из внутренней части корпуса как можно чаще.

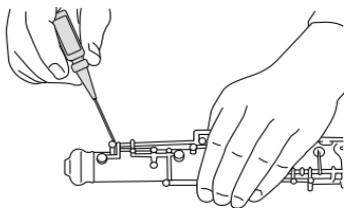
● Приспособления для чистки должны быть чистыми и сухими.

■ Дополнительное техническое обслуживание

- Один или два раза в месяц протирайте поверхность инструмента тканью для полировки. Будьте осторожны, чтобы не повредить клавиши или другие детали.

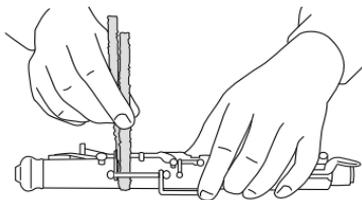


- Один раз в месяц наносите небольшое количество масла для клавиш на клавишный механизм, затем понажимайте клавиши, чтобы дать возможность маслу равномерно распределиться. Не наносите масла слишком много. Полностью вытирайте любой излишек масла с поверхности клавиш, используя чистящую салфетку.

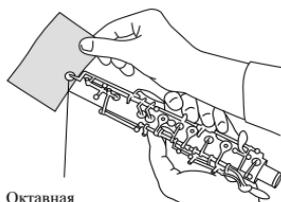


- Используйте очиститель тональных отверстий для удаления грязи внутри тональных отверстий и в пространстве между клавишами, а также под ними.

Будьте осторожны, чтобы не повредить пружины или подушки.



- Используйте чистящую салфетку для удаления грязи и влаги с подушек. Октавные тональные отверстия особенно склонны накапливать влагу, которая должна удаляться как можно быстрее.



Октавная

Звук не чистый или нарушен строй музыкального инструмента.

- ◆ Если имеются деформации подушек или трещины в корпусе, доставьте инструмент к Вашему дилеру для ремонта.
 - Никогда не прикладывайте на клавиши чрезмерное усилие. После окончания игры на инструменте вытрите с подушек всю влагу и грязь.
 - Резкие изменения температуры или влажности могут вызвать образование трещин. Не подвергайте инструмент воздействию горячего воздуха (например, от обогревателя) или холодного воздуха (например, от воздушного кондиционера). Никогда не пытайтесь прогревать внутреннюю часть корпуса инструмента с помощью своего дыхания.

Клавиши тугие. Клавиши не двигаются.

- ◆ Возможно, смещена пружина или деформированы клавиши.
 - Если была смещена пружина, возвращение ее в надлежащее положение устранил проблему. Будьте осторожны, чтобы не погнуть пружину. Обратите внимание, что пружина могла быть зацеплена чистящей тканью и смещена, когда Вы протирали инструмент.
 - Если деформированы клавиши, доставьте инструмент к Вашему дилеру для ремонта. Не прилагайте чрезмерных усилий к инструменту во время сборки. Не роняйте инструмент. Не следует ставить что-либо на инструмент и закрывать после этого футляр. Не наносите слишком много масла во время технического обслуживания.

Не удается собрать из-за слишком тугий или слишком свободной посадки колен.

- ◆ Пробковая часть колена может сокращаться или расширяться в зависимости от изменений температуры или влажности.

→ Если посадка тугая, нанесите небольшое количество смазки для пробковых соединений на пробковую часть колена. Если посадка по-прежнему тугая, нанесите смазку для пробковых соединений также на другую соединяемую деталь. После окончания игры храните инструмент в его футляре, не оставляйте его в другом месте.

◆ Пробковые соединения колен могут быть изношены.

→ Надлежащее применение смазки для пробковых частей предусматривает определенную защиту от износа. Однако никакие средства не могут полностью предотвратить износ пробковых соединений с течением времени. Доставьте инструмент к Вашему дилеру для ремонта.

Шум в клавишах.

◆ В клавишах может быть недостаточно масла или могут быть ослаблены винты.

→ Для предотвращения истирания наносите масло для клавиш один или два раза в месяц (по 1-2 капли на соединение). Также в связи с тем, что деревянные духовые инструменты создаются с использованием множества маленьких винтов, почаще проверяйте, не ослабли ли винты, и затягивайте их при необходимости.

◆ Пробковый материал или фетр на клавишах износился или отвалился. Или клавиши, возможно, контактируют с корпусом или другими клавишами.

→ Уделяйте надлежащее внимание инструменту для предотвращения отсоединения пробкового материала или фетра. После игры на инструменте храните его в футляре. Также обращайтесь с инструментом осторожно, избегая толчков или иных воздействий на инструмент, приводящих к физическим повреждениям.

- Никогда не кладите собранный гобой тональными отверстиями вниз.
- Гобой оснащен, самым сложным механизмом из всех духовых инструментов. Незаметное изменение температуры или влажности или малейшее внешнее воздействие могут повредить клавиши или герметичность подушек или ускорить изменения в балансе клавиш. Мы рекомендуем доставлять инструмент к Вашему дилеру для регулировки один раз в каждые два или три месяца.
- Не кладите никаких предметов в футляр, которые могут создавать давление на клавиши.
- Не прилагайте чрезмерных усилий к инструменту или футляру.
- Когда Вы не пользуетесь инструментом, храните его в своем футляре с закрытой крышкой. Для предохранения инструмента от изменений температуры и влажности храните футляр в сумке или в специальном чехле.
- Не размещайте инструмент вблизи от охлаждающих или нагревательных приборов, таких, как кондиционеры или обогреватели.

Марля для полировки

Удаляет грязь с поверхности инструмента для восстановления глянца полировки.

Ткань для полировки

Мягкая, плотная ткань, предназначенная для полировки поверхности инструмента.

Тряпочка для чистки со шнурком

Эта тряпочка обладает абсорбирующими свойствами и может удалять влагу и грязь изнутри корпуса инструмента.

Очиститель тональных отверстий

Этот очиститель предназначен для удаления грязи из тональных отверстий и углов клавиш.

Промокательная бумага

Поместите промокательную бумагу между подушкой и тональным отверстием и несколько раз легко нажмите подушки для полного поглощения влаги и смазки.

Масло для клавиш

Нанесите небольшое количество масла для клавиш между опорой клавиши и трубкой клавиши или внутрь трубки клавиши для предотвращения ржавчины и износа.

Смазка для пробковых соединений

Помогает облегчить сборку колен и обеспечивает герметичность их соединения. Удалите всю грязь с пробковых соединений колена, нанесите небольшое количество смазки для пробковых соединений на пробку, а затем соедините верхнее и нижнее колена, распределив смазку.

Полироль для серебра

Используйте эту полироль для устранения обесцвечивания или удаления грязи с серебряных или посеребренных частей отделки Вашего инструмента. Нанесите небольшое количество на марлю или ткань для полировки, а затем отполируйте поверхность инструмента.

Футляр для тростей

Позволяет хранить несколько тростей одновременно и легко доставать нужную из них.

Отвертка

Служит для подтяжки ослабленных винтов.

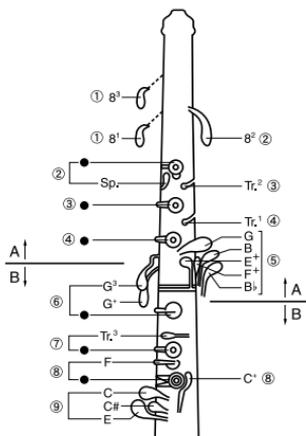
セミ・オートマチック・キイの運指表 / Griffabelle für halbautomatische Klappen / Tabla de distribución de los dedos para llaves semi-automáticas / Схема аппликатуры для полуавтоматической клавиатуры /



A 左手
Left hand
Linke Hand
Main gauche
Mano izquierda
Mão esquerda
左手
Левая рука
왼손



B 右手
Right hand
Rechte Hand
Main droite
Mano derecha
Mão direita
右手
Правая рука
오른손



● 閉じる Close Geschlossen Fermé Cerrar Fechado 閉口 Закрыто 닫는다	○ 開く Open Offen Ouvert Abrir Aberto 開口 Открыто 열다	◎ ハーフホール Half hole Halbe Öffnung Demi-trou Orificio medio Meio buraco 半孔 Полуоткрыто 하프홀
---	---	--

- ◎ 左手人差し指のオープンキイ
Left index finger open key
Klappe des linken Zeigefingers offen
Clé ouverte de l'index gauche
Llave de abertura con el dedo índice izquierdo
Indicador esquerdo abre a chave
左食指開口鍵
Открытая клавиша для левого указательного пальца
왼쪽 엄지 손가락의 오픈 키

G, G⁺, G³はG#の音のキイ。E, E⁺, はE♭の音のキイ。8¹は第1オクターブ・キイ、8²は第2オクターブ・キイ、8³は第3オクターブ・キイ、Sp.はスパチュラ・キイを意味する。

G, G⁺, and G³ are G# keys. E and E⁺ are E♭ keys. 8¹ is the first octave key, 8² is the second octave key, 8³ is the third octave key. Sp. is a spatula key.

G, G⁺ und G³ sind Gis-Klappen. E und E⁺ sind Es-Klappen. 8¹ ist die erste, 8² die zweite und 8³ die dritte Oktavklappe. Sp. ist eine Hilfsklappe.

G, G⁺ et G³ sont des clés Sol#. E et E⁺ sont des clés Mi b, 8¹ est la clé de première octave, 8² est la clé de deuxième octave, 8³ est la clé de troisième octave. Sp. est une spatule.

G, G⁺, y G³ son llaves G#. E y E⁺ son llaves E♭. 8¹ es la primera llave de octava, 8² es la segunda llave de octava, 8³ es la tercera llave de octava. Sp. es una llave de espátula.

G, G⁺, e G³ são chaves de sol sustenido. E e E⁺ são chaves de mi bemol. 8¹ é a primeira chave de oitava, 8² é a segunda chave de oitava, 8³ é a terceira chave de oitava. Sp. é a chave de espátula.

G, G⁺ и G³ 属于G#音键。E和E⁺属于E♭音键。8¹是第一个八度音键。8²是第二个八度音键。8³是第三个八度音键。Sp.是一个调音键。

G, G⁺ и G³ являются клавишами G#. E и E⁺ являются клавишами E♭. 8¹ – клавиша первой октавы, 8² – клавиша второй октавы, 8³ – клавиша третьей октавы. Sp. – ланцетная клавиша.

G, G⁺, G³는 G# 음의 키, E, E⁺는 E♭ 음의 키, 8¹는 제1 옥타브 키, 8²는 제2 옥타브 키, 8³는 제3 옥타브 키, Sp.는 스파츄라 키를 의미합니다.

* a : ここより8³の無い場合は、8¹を使用する。

If there is no 8³, 8¹ will be used.

Wenn 8³ fehlt, wird 8¹ verwendet.

Si 8³ n'existe pas 8¹ est utilisé.

Si no existe una 8³, la 8¹ se utilizará.

Se não houver 8³, 8¹ deve ser usado.

如果没有8³，则使用8¹。

Если отсутствует клавиша 8³, можно использовать клавишу 8¹.

여기부터는 8³이 있는 경우에는 8¹는 사용하지 않는다.

セミ・オートマティック・キイの運指表 / Fingering chart for semi-automatic keys /
 Griffabelle für halbautomatische Klappen / Tableau de doigté pour mécanisme semi-automatiques /
 Tabla de distribución de los dedos para llaves semi-automáticas / 半自动音键的指法图 /
 Tabela de digitação para chaves semi-automáticas / 半自动音键的指法图 /
 Схема аппликатуры для полуавтоматической клавиатуры / 세미 오토매틱 키의 운지표

← *a

	\flat B	\natural B	\sharp B	\flat C	\sharp C	\natural C	\sharp C	\flat D	\sharp D	\natural D	\sharp D	\flat E
	g^2	g^2	$g^2 g^2$	$g^2 g^2$		$g^3 g^3$	$g^3 g^3$	$g^3 g^3$	$g^3 g^3$	$g^3 g^3$	$g^3 g^3$	g^3
	●	●	◎ ◎ ●	◎ ● ●	◎ ◎	⊗ ⊗	⊗ ⊗	● ●	● ●	● ●	● ●	⊗
	○	○	● ○ ○	● ○ ○	● ●	● ●	● ●	● ○	○ ○	○ ○	○ ○	○
	○	○	● ○ ○ Tr.1	● ○ ○	● ● G	● ● G G	○ ○ G G	○ ○ G	● ○ G	● ○	● ○	●
	○	●	● ● ○	○ ● ●	○ ○	○ ○	○ ○	● ○	● ●	○ ●	○ ●	G+
	○	○	○ ○ ○	○ ○ ○ Tr.3	● ○	● ●	● ●	○ ●	○ ○	● ○	○ ○	○
	○	○	○ ○ ○ C	○ ○ ○ C	● ○ C	● ●	● ●	○ ● C	○ ○	● ○ C	○ ○	●
						E	E	E				E

\widehat{C}
&
 \widehat{D}

\widehat{B}
&
 $\widehat{C}\sharp$

\widehat{C}
&
 \widehat{D}

\widehat{C}
&
 \widehat{D}

フル・オートマチック・キイの運指表 / Fingering chart for full-automatic keys /
 Griffabelle für Vollautomatische Klappen / Tableau de doigté pour mécanisme automatique /
 Tabla de distribución de los dedos para llaves automáticas /
 Tabela de digitação para chaves automáticas / 全自動音鍵の指法図 /
 Схема аппликатуры для полностью автоматической клавиатуры / 폴 오토매틱 키의 운지표



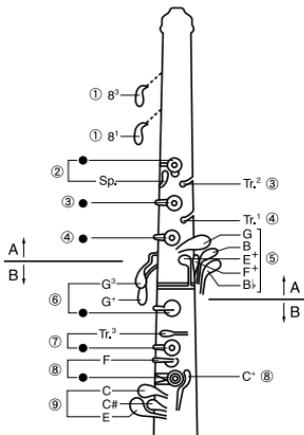
A 左手
 Left hand
 Linke Hand
 Main gauche
 Mano izquierda
 Mão esquerda
 左手
 Левая рука
 왼손



B 右手
 Right hand
 Rechte Hand
 Main droite
 Mano derecha
 Mão direita
 右手
 Правая рука
 오른손

- | | | |
|-------------|---------|----------------|
| ● 閉じる | ○ 開く | ◎ ハーフホール |
| Close | Open | Half hole |
| Geschlossen | Offen | Halbe Öffnung |
| Fermé | Ouvert | Demi-trou |
| Cerrar | Abrir | Orificio medio |
| Fechado | Aberto | Meio buraco |
| 閉口 | 開口 | 半孔 |
| Закртыо | Открыто | Полукртыо |
| 닫는다 | 연다 | 하프홀 |

- ◎ 左手人差し指のオープンキイ
 Left index finger open key
 Klappe des linken Zeigefingers offen
 Clé ouverte de l'index gauche
 Llave de abertura con el dedo índice izquierdo
 Indicador esquerdo abre a chave.
 左食指開口鍵
 Открытая клавиша для левого указательного пальца
 왼쪽 검지 손가락의 오픈 키



G, G⁺, G³はG#の音のキイ。E, E⁺, はE♭の音のキイ。8¹は第1オクターブ・キイ、8²は第2オクターブ・キイ、8³は第3オクターブ・キイ、Sp.はスパチュラ・キイを意味する。

G, G⁺, and G³ are G# keys, E and E⁺ are E♭ keys. 8¹ is the first octave key. 8² is the second octave key, 8³ is the third octave key. Sp. is a spatula key.

G, G⁺ und G³ sind Gis-Klappen. E und E⁺ sind E♭-Klappen. 8¹ ist die erste, 8² die zweite und 8³ die dritte Oktavklappe. Sp. ist eine Hilfsklappe.

G, G⁺ et G³ sont des clés Sol#. E et E⁺ sont des clés Mi ♭. 8¹ est la clé de première octave, 8² est la clé de deuxième octave, 8³ est la clé de troisième octave. Sp. est une spatule.

G, G⁺, y G³ son llaves G#. E y E⁺ son llaves E ♭. 8¹ es la primera llave de octava, 8² es la segunda llave de octava, 8³ es la tercera llave de octava. Sp. es una llave de espátula.

G, G⁺, e G³ são chaves de sol sustenido. E e E⁺ são chaves de mi bemol. 8¹ é a primeira chave de oitava, 8² é a segunda chave de oitava, 8³ é a terceira chave de oitava. Sp. é a chave de espátula.

G, G⁺和G³属于G#音键。E和E⁺属于E♭音键。8¹是第一个八度音键。8²是第二个八度音键。8³是第三个八度音键。Sp.是一个调音键。

G, G⁺ и G³ являются клавишами G#. E и E⁺ являются клавишами E♭. 8¹ – клавиша первой октавы, 8² – клавиша второй октавы, 8³ – клавиша третьей октавы. Sp. – ланцетная клавиша.

G, G⁺, G³는 G# 음의 키, E, E⁺는 E♭ 음의 키, 8¹는 제1 옥타브 키, 8²는 제2 옥타브 키, 8³는 제3 옥타브 키, Sp.는 스파츄라 키를 의미합니다.

* b : Low B-C連結が有効な時はCキ一省略可能。

When Low B-C is linked, C key is unnecessary.
 Wenn die tiefen H-C-Klappen miteinander verbunden sind, ist C nicht notwendig.
 Lorsque le Si-Do graves sont liés, le Do est inutile.
 Cuando los B-C bajos están enlazados, no es necesaria la tecla C.
 Quando B-C graves estiverem conectado, o chave C é desnecessária.
 当连接了低音B-C调时, 无需使用C键。
 Если нижние клавиши B-C связаны, клавиша C не нужна.
 Low B-C연결이 유효한 경우에는 C키 생략가능

* c : Low B-C連結が有効な時は使用不可。

When Low B-C is linked, this fingering is not possible.
 Wenn die tiefen H-C-Klappen miteinander verbunden sind, ist dieser Griff unmöglich.
 Lorsque le Si-Do graves sont liés, ce doigté est impossible.
 Cuando los B-C bajos están enlazados, no es posible la digitación.
 Quando B-C estiverem conectado, não é possível esta digitação.
 当连接了低音B-C调时, 该指法不可用。
 Если нижние клавиши B-C связаны, такая аппликатура невозможна.
 Low B-C연결이 유효한 경우에는 사용불가

Fingering chart for full-automatic keys /
 Tableau de doigté pour mécanisme automatique /
 Tabela de digitação para chaves automáticas / 全自动音键的指法图 /
 폴 오토매틱 키의 운지표

8 ¹	8 ¹ 8 ¹	8 ¹ 8 ¹	8 ¹ 8 ¹		8 ³ 8 ³	8 ³				
●	● ●	◎ ◎ ●	◎ ● ●	◎ ◎	◎ ◎	◎ ◎	◎ ◎	● ●	● ●	◎
○	○ ○	● ○ ○	● ○ ○	● ●	● ●	● ●	● ●	● ○	○ ○	○ ○
○	○ ○	● ○ ○	● ○ ○	● ●	● ●	○ ○	○ ○	○ ○	● ○	●
		Tr.1	Tr.2	G	G G	G G	G	G	B B	B
				B	E+	E+				G+
○	● ○	● ● ○	○ ● ●	○ ○	○ ○	○ ○	● ○	● ●	○ ●	○
○	○ ●	○ ○ ○	○ ○ ○	○ ●	● ●	● ●	○ ●	○ ○	● ○	○
○	○ ○	○ ○ ○	○ ○ ○	○ ●	● ●	● ●	○ ●	○ ○	● ○	●
		C	C	C	E	E	C		C	E
		\widehat{C} & \widehat{B} \widehat{D} & \widehat{C}^\sharp	\widehat{C} & \widehat{C} \widehat{D} & \widehat{D}	*c			E		*c	*c



ヤマハ株式会社

〒430-8650 静岡県浜松市中区中沢町 10-1

Manual Development Group

© 2013 Yamaha Corporation

Published 06/2019 发行 POCP-A0

VDE1640